

萬有文庫

第二集七百種

王雲五主編

勤納傳

德路威特著

鄒馬烈譯

商務印書館發行

勤 納 傳

德路威特著

鄒禹烈譯

自然科學小叢書

編主五雲王
庫文有萬

種百七集二第

傳 納 勤

The Life of Edward Jenner

究必印翻有所權版

中華民國二十四年九月初版

原 著 者

F. D. Drewitt

譯 述 者

鄒 禹 烈

發 行 人

王 雲 五
上海河南路

印 刷 所

商 務 印 書 館
上海河南路

發 行 所

商 務 印 書 館
上海及各埠

徐

●C五三一



勤 納 銅 像

London - Hertford Street
(March 30 1803)

Dear Sir

Since the commencement of our
correspondence, great as my satisfaction
has often been in the perusal of your letters,
I do not recollect when you have favored me
with one that has afforded me pleasure equal
to the last. The regret I have experienced
at finding every endeavor to send the
Vaccine Virus to India prostrate abortive
is scarcely to be described to you. Judge
then what pleasure you convey in assuring
me that my wishes are accomplished.

I am confident that had not my Opponents in
this Country, endeavored to ridicule my Ideas
of the origin of the Disease & been so industriously
clamorous [particularly P. & W.] the Asiatick word

勤納手翰(上)(1803)

Excuse this stupid letter. I write to you under
the influence of the prevailing Epidemical
Censor, which doubtless has pervaded the
Austrian dominions -

Adieu my dear Sir - Accept my
best wishes & be assured how happy I am
in subscribing myself

Yours sincere Friend
& faithful servant

Edw. Jenner

515

勤納手翰(下)(1803)



勤納(金屬版)



勤 納(木 刻 版)

原書再版序

巴倫 (John Baron) 所著之勤納傳 (The Life of Edward Jenner) 出版幾百年於茲矣。近人獲讀是書者固不多觀；惟博物學家則殆無一不知勤納爲小杜鵑特殊動作之發現者；而並世各邦對於氏之發現消滅天花之術，亦俱表示深感焉。

勤納氏曾有手錄一冊，記載其觀察杜鵑動作之經驗甚詳。最近帝國醫科大學 (Royal College of Physicians) 將其公表於世，並徵序於余。余因此動機乃特將勤納生平事略，筆而出之，以期凡非研究醫學及博物學者，亦得一知氏之歷史焉。

萬有文庫

第二集七百種

總編纂者

王雲五

商務印書館發行

目錄

第一章·····

勤納之家庭 學校生活 從學罕特時代 拒絕爲庫克船長之博物學員
婉辭與罕特合作 歸爲柏克立之鄉村醫師 科伯特對於格羅斯忒山谷之
描寫 柏克立之城堡

第二章·····

勤納對於鄉村之愛好 爲醫士之成績 組織醫學會 勤納之詩 罕特貽
書慰藉勤納 考次武特山之暴風雪 眼炎之治療 結婚 致克林亦討論
望扶斯之信札 勤納之姪史梯芬溺於赤斯爾海岸 罕特逝世葬於韋斯敏
斯德寺 罕特之博物院 勤納患室扶斯症

第三章

三六

勤納爲博物學家 當時世界對於博物學之注意 林納斯 同時之博物學家 狷之蟄伏狀態 蚯蚓之重要 杜鵑杜鵑卵與其他鳥卵之類似 勤納之觀察與實驗 小杜鵑習慣之發現 勤納說明之辯證 勤納之鳥類遷徙誌 鳥類之晨歌

第四章

六四

天花之流行 馬利蒙太古爵夫人引用種痘之法 天花與牛痘之關係 柏克立山谷爲理想的調查地點 乾姆斯菲蒲斯 (James Phipps) 勤納發行小冊 倫敦城內作表演之困難 小兒種牛痘後結果良好 勤納不欲在倫敦行醫 擇哲爾登罕 (Cheltenham) 爲居住地 天花病院中沾污之痘苗 勤納辭卻種牛痘會之延聘 覲見英王 牛津大學之證書 美洲紐芬蘭 (Newfoundland) 法國西班牙及馬爾太 (Malta) 各地均有種牛痘者 勞爾

夫阿柏克郎俾(Ralph Abercromby)所率艦隊之在直勒拉太海峽(Gibraltar)西西來島(Sicily)居民爲種牛痘而遊行 勤納被選爲馬德立城王家經濟學會會員 (Member of Royal Economical Society of Madrid) 傳播種牛痘之西班牙遠征艦隊 中國學得種牛痘之術 關於曾經發起之印度種牛痘遠征隊事勤納之建議 愛爾近勳爵(Lord Elgin)在君士但丁堡朗尼加(Salonika)希臘海濱羣島(Islands of the Areekipelago)孟買及錫蘭 勤納自印度得酬金 其他之承認

第五章

勤納因種痘所耗私人費用 國會中一萬鎊政府酬金之討論種痘在德國維也納意大利及紐芬蘭之成功 勤納被選爲物理學會名譽會員並受美國甘不列其學院法學博士位 王家勤納學會 丕爾遜對於勤納之攻擊 勤納受醫學會之金章攻擊及辯護 行醫於倫敦五月市場 復返鄉居 哲爾登

地方之施種牛痘

第六章

九七

勤納在歐洲之勢力 拿破崙與國皇帝及西班牙王因勤納之請而釋囚 反對種牛痘者報告謂種痘之兒童其面如牛 王家醫學會贊美種痘之報告 國會通過酬金二萬鎊案 勤納擬定全國牛痘會計劃 不就名義上之董事職 長子之死 格羅斯文納勳爵之子事件 勤納被舉爲法蘭西國家學會會員 柯列治 (S. T. Coleridge) 之來函

第七章

一〇九

全國牛痘會 約翰摩亞爵士 (Sir John Moore) 之死 勤納與乾姆斯摩亞 (James Moore) 通函 自馬獲得之痘苗 自哈伐那南美洲密蘭維也納俄國丹麥印度及爪哇等地來之滿意報告 格立區頓爵士函述俄國種牛痘事 牛津大學獎勤納以醫學博士學位 俄國皇帝普魯士國王及李呂却

(Blücher) 對於牛痘成功之個人證明 勤納之妻去世 勤納歸隱柏克立
勤納之人格 醫學史雜誌中之記事

第八章

種痘傳播及於全球 勤納退休時之慈善事業 爲鄉間長官 勤納造訪倍
利(Mathew Baillie) 身體及精神之漸衰 勤納謝世 柏立克教堂中之
葬禮 格羅斯忒大教堂中之記念碑

第九章

克來頓(Charles Creighton) 對於勤納及牛痘之攻擊 勤納終經辯證
統計之困難 牛痘爲世界之恩物 巴黎及倫敦之百年紀念 王家牛痘委
員會 一九三〇年之政府報告

勤納傳

第一章

勤納之家庭 學校生活 從學罕特時代 拒絕爲庫克船長之博物學員 婉辭
與罕特合作 歸爲柏克立之鄉村醫師 科伯特對於格羅斯忒山谷之描寫 柏
克立之城堡

愛德華勤納 (Edward Jenner) 一七四九年五月十七日生於格羅斯忒郡 (Gloucestershire) 之柏克立 (Berkeley) ——其地環境蓋特宜於酷好英格蘭之鄉村生活者。

此叢爾小城與其年代悠久之堡壘，乃建於高岡之上，俯瞰柏克立山谷鬱鬱蔥蔥之草原，遙矚

塞汶河 (Severn River) 曲折蜿蜒以入於海之形勢，蓋歷歷在目也。

愛德華勤納爲柏克立牧師史梯芬勤納 (Stephen Jenner) 之第三子。母赫德氏 (Head)，布里斯它爾 (Bristol) 牧師亨利赫德 (Henry Head) 女也。勤納生五歲而喪父，其兄史梯芬 (譯者按其兄與其父同名) 繼承父職而爲牧師，並撫養之教誨之以至成人。

勤納之仲兄亨利爲洛克罕普登 (Rockhampton) 之區長及尉爾特郡 (Wiltshire) 小柏特汶 (Little Bedwin) 之牧師。其兩子長曰佐治 (George C. Jenner) 次曰亨利 (Henry Jenner) 皆獲醫師執照，並助其叔勤納研究博物學及醫學焉。

勤納八歲始就學於烏敦 (Wotton-under-Edge) 之初級中學，後又改入西楞塞斯忒 (Cirencester) 萬士本博士 (Rw. Dr. Washbourn) 所辦學校，而受其教誨。

氏嗜好博物學之天性，於幼年時即已見之。九歲時已知搜集睡鼠穴窟；在西楞塞斯忒時所集鮑石之化石，尤爲名貴。嗣又從布里斯它爾附近索德伯利 (Sodbury) 之著名外科醫師羅德洛 (Ludlow) 習藥物及外科之術，時氏猶在學齡時代也。此後氏又從倫敦約翰罕特 (John Hunter)